

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej mieszkać w kącie, na dachu,* niż z kłótniową kobietą we wspólnym domu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej mieszkać gdzieś w kącie na poddaszu niż z kłótniową kobietą we wspólnym domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej mieszkać w kącie dachu niż z kłótniową żoną w przestronnym domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej jest mieszkać w kącie pod dachem, niżeli z żoną swarliwą w domu przestronnym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej jest siedzieć w kącie domu niżli z żoną swarliwą a w domu społecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej mieszkać w kącie dachu niż z żoną swarliwą we wspólnym domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej jest mieszkać kątem na poddaszu niż z kobietą swarliwą we wspólnym domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej jest mieszkać w kącie na dachu niż z kłótniową żoną we wspólnym domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej mieszkać w kącie na poddaszu, niż mieć kłótniową żonę i dzielić z nią pokoje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej jest mieszkać na dachu w kąciu, niż mieć wspólny dom z żoną kłótniową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще жити в куті на горищі ніж в побілених (покоях) з безбожністю і в спільному домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepiej mieszkać na okapie dachu, niż we wspólnym domu ze swarliwą kobietą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej mieszkać w kącie na dachu niż z żoną swarliwą – choć we wspólnym domu.

1) <x>110 17:19</x>; <x>120 4:10</x>

2) Lepiej mieszkać na szczycie domu pod gołym niebem/ niż z nieprawością w bielonych pokojach i we wspólnym domu G.